Языковые менеджеры?

Артём Федоринчик
(artem.fedoringyk@gmail.com)
Институт языкознания РАН, 2020.10.06

Вкратце о себе

- Выпускник механико-математического факультета КНУ (2003).
- Кандидат филологических наук (2017).
- Основной научный интерес – типология.
- Основной прикладной интерес – преподавание языков.
- Большое и важное хобби – социолингвистика.

Введение в

Как видят ситуацию люди изнутри?

- Н.Б. Вахтин: «…дети стали бурно учить русский, выросли, у них самих появились дети – и люди вдруг обнаружили, что их-то дети родного языка не знают. И появилось очень неприятное ощущение: мы что-то теряем. Они думали, что все будут знать родной, а русский будет как бы бонусом, а оказалось-то совсем по-другому!» (http://rusrep.ru/article/2013/12/19/vahtin)

Как видят ситуацию лингвисты?

- А.А. Кибрик: «Язык – это живая вещь. Она может передаваться только в естественной коммуникативной среде. И метод языкового гнезда – это хорошая придумка создания коммуникативной среды, где передача языка реально может получиться. В классе, в школе, в формальной обстановке она не получается» (https://www.kommersant.ru/doc/3917580).
- А.А. Козлов: «Как лингвист я очень хочу, чтобы малые языки сохранились: они необыкновенно красивы. Но, к сожалению, я не уверен, что эта красота доступна всем, не все её осознают. Я не могу сказать простому человеку: "Посмотрите, какое у вас потрясающее сослагательное наклонение!"» (https://taday.ru/text/2247735.html).
- В.А. Плунгян: «Мы должны быть реалистами: языков становится меньше, потому что люди не хотят на них говорить» (https://m.rusmir.media/2011/05/01/yazyki).

Так хотят или не хотят? Неформальное исследование

- Владеющие своим языком марийцы тем не менее очень часто отказываются передавать его детям, потому что:
  - ✓чётко понимают, где детям поможет хорошее знание русского, и крайне смутно – марийского;
  - ✓при обсуждении многих тем им самим проще использовать русский;
  - ✓когда вокруг сплошь русский – не хотят чувствовать себя белыми воронами;
  - ✓даже если начинают говорить по-марийски, дети проводят в русскоязычных детсадах и школах столько времени, что большинство родителей «сдаются».

А как можно?

- Как показывает мировой опыт, ситуация, в которой с помощью русского языка можно решать одни задачи, а с помощью других языков – другие (пусть более скромные, с «общегосударственной» точки зрения), не требует значительных изменений в текущей языковой политике, но может значительно повлиять в том числе на приоритеты родителей.

Ну а что можем мы: лингвисты?

«Верхи не хотят, низы не могут»?

- Как-то раз после очередной адыгейской экспедиции я поинтересовался у одного из участников, когда можно ожидать современный, добротный самоучитель адыгейского. В ответ услышал: «Цель наших экспедиций – описание отдельных теоретических аспектов того или иного языка».
- Удмуртский районный центр Кез: в местной библиотеке десятки красочных детских книг, которые ни разу не были кем-либо взяты.
- Возможен ли плодотворный симбиоз теоретиков-технологов и языковых носителей?

Мой опыт: научная стажировка в УдГУ (Ижевск, осень-2015 – весна-2016)

- Оцифровка существующих бумажных материалов (учебники, разговорники, методические материалы, сборники статей).
- Создание аудиоприложений к существующим учебникам и разговорникам, а также полноценных аудиокниг (в том числе аудионянь).
- Перевод и озвучивание фильмов.
- Проведение фестиваля языков (дополнительная цель – выявление активистов и знакомство их между собой).

В.К. Кельмаков превосходен и как консультант

Вероника Ваулина в процессе

Мой опыт: старший научный сотрудник в ЧРИО (Чебоксары, осень-2018 – осень-2019)

- Поиск и упорядочивание представленных в Интернете методических материалов на чувашском языке в помощь воспитателям детских садов.
- Создание интерактивных слайд-шоу с задействованием студентов художественного училища.
- Перевод и озвучивание мультфильмов из цикла «Гора самоцветов».
- Выступления на семинарах и прочих мероприятиях.
- Курсы чувашского языка в Национальной библиотеке как «обкаточная» площадка для будущего самоучителя.

Кадр из слайд-шоу «Куколка»

Хёл Мучи и его акцент

Прочие возможные направления деятельности

- Языковые гнёзда, клубы, лагеря и т.п.
- Компьютерные приложения: словари, корпуса, средства проверки орфографии, учебные сайты, программы и т.п.
- Создание и перевод (в т.ч. с субтитрами) медиа: ролики, влоги, мемы и т.п.
- Сувенирная продукция: открытки, футболки, чашки и т.п.
- Помощь с учебными материалами.

Кто хочет стать ~~миллионером~~ языковым менеджером?

«Внедрение» человека извне

- Готовность и умение активно коммуницировать с сообществом.
- Готовность изучать язык практически.

«Натаскивание» человека изнутри

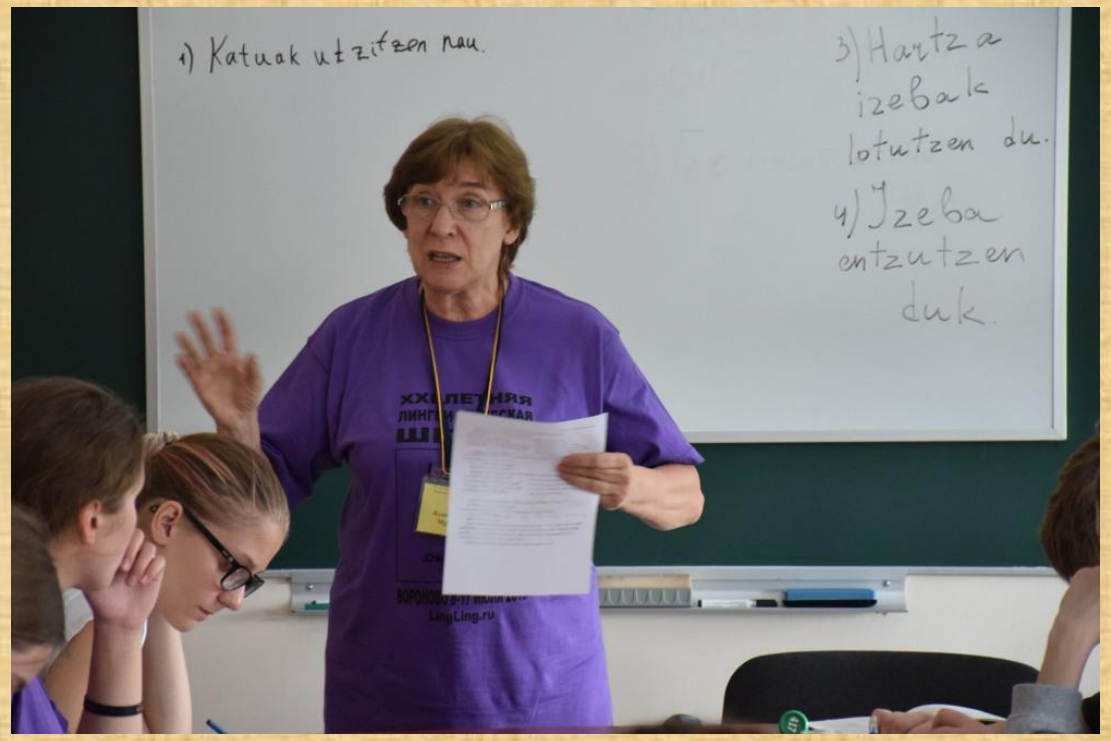
- Готовность осваивать и применять новые методики и технологии.

Что важно уметь и знать?

- Основы языкознания.
- По крайней мере базовые компьютерные навыки.
- Основы социолингвистики.
- Этика работы в сообществе.
- Краткий курс педагогики.
- Дополнительные навыки (в зависимости от предстоящих задач).

Как учиться?

- Полноценная стационарная учёба.
- Стажировки (при ИЯзе?).
- Летние (зимние?) школы.
- Выездные семинары.
- Удалённое обучение.
- В идеале – активный контроль результатов учёбы.



Взаимодействие с учреждениями на местах

- Идеальный вариант – личное знакомство (конференции, экспедиции и т.п.).
- Во многих случаях может быть значимым официальное сопровождение от Института языкознания РАН.
- Определение и согласование:
  - ✓задач (как созидательных, так и описательных);
  - ✓сроков (в том числе в случае «командировок»);
  - ✓финансирования (учреждения на местах, ИЯз, фонды, гранты, смешанное…);
  - ✓принципов отчётности.

Успехи пионеров могут поспособствовать «грамматикализации» подобных практик

Спасибо за внимание!